

Pb. 1. (*Germ.* 8, 387 f). — *Droncke* 15. *Germ.* 8, 402. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Mafsmann* 97)

ZU REGUM II.

CXV

Codex Parisinus 2685 f. 53^a.

- | | | | |
|---|---|--|----|
| 1 | Cinasis paletarum. ¹ de ficis. fecerunt | Ligno lancetito ² sicut est biguo .i. | 16 |
| 2 | massas. et posuerunt inter duas palç ³ s | uuidubil — 23, 7 | 17 |
| 3 | .i. scufla — 16, 1 [cxvii] | Polimitarius. artifex. uestimentorum .i. | 18 |
| | | serico. goduuueppi — 21, 19 [cxxvi] | 19 |

CXVI

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh.* Aug. ccxlvi.

- | | | | |
|---|---|---|----|
| 4 | Et subneruabit ³ omnes iugales pre- | Olosiricum ⁶ goto uueppi <i>a</i> 56 ^b goto | 20 |
| 5 | cidit. ⁴ id est neruos hahsna ⁵ equo- | <i>b</i> 118 ^b | 21 |
| 6 | rum <i>a</i> 55 ^a — 8, 4 [cxvii] | | |

CXVII

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.
c = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9. *e* = *Codex SGalli* 299. *f* =
Codex Carolsruh. Aug. cxxxv.

- | | | | |
|----|---|---|----|
| 7 | In competis inkiwikkin <i>b</i> 29 ^d — 1, 20 | Pro nuntio potiscaf <i>a</i> 77 ^a — 4, 10 | 22 |
| 8 | [cxix] | Domatum obaso <i>b</i> 29 ^d — 5, 8 [cxix] | 23 |
| 9 | Fusum spinnila <i>a</i> 75 ^a .i. spinnilum | Colliridam ⁷ hal stan ⁸ <i>f</i> 97 ^b halftan. I | 24 |
| 10 | <i>b</i> 29 ^d — 3, 29 [cxix. cxxiv. cxxvi. | breцитun <i>b</i> 29 ^d — 6, 19 [vgl. cxix. | 25 |
| 11 | cxxvii] | cxx] | 26 |
| 12 | Delicatus fir zar ter <i>a</i> 77 ^a — 3, 39 | Scurris .i. schirnon ⁹ <i>b</i> 29 ^d — 6, 20 | 27 |
| 13 | In conclauī .i. in camera habentem pes- | [cxix. cxxiii] | 28 |
| 14 | sulum. sloz <i>a</i> 77 ^a Inchamera <i>d</i> 307 | Subneruabit. ¹⁰ precidit neruos. hahsna | 29 |
| 15 | — 4, 7 | <i>e</i> 96 — 8, 4 [cxvi] | 30 |

¹ massis palatharum *Vulg.* ² ligno lanceato *Vulg.* ³ subnervavit *Vulg.* ⁴ precidit] *das erste i aus e corr. a* ⁵ hahsna *übergeschrieben a* ⁶ wol gl. zu polimitarius, vgl. nr cxv ⁷ Col:liridam] *rasur von ?o f* ⁸ vgl. colliridam healstan *Wright* 2, 14^a, vgl. 18^a. 105^a, crustulla halstan *Öhler* 284^a ⁹ *im context b* ¹⁰ subnervavit *Vulg.*

A. (Germ. 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229).
Bibl. 12. (*Hatt.* 1, 235). *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Mafsmann* 97). — *Wn.* 863.
 (*Hoffmann* 59). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47).
Me. 327. *Sb.*

1 A commentariis ¹ . . . I canzilari a 76 ^a	Ptisanas ⁶ ueson a 80 ^a fes'un d 308 21
2 — 8, 16 [CXIX]	fesun e 157 fesun b 30 ^a — 17, 19 22
3 Conduxerunt gimeiton a 77 ^b — 10, 6	[CXIX. CXXVI] 23
4 Musitantes. ² I murmurantes quitilonda	Stratoria. ⁷ tapezia. I panchlachin e 98 24
5 b 30 ^c — 12, 19	— 17, 28 [CXXVII] 25
6 Serra ³ enim sega dicitur e 97 — 12, 31	Frixum cicer gibro hinu deuuizon ar- 26
7 Ferrata carpenta giisinota uuagina a 78 ^a	uuuz: ⁸ a 80 ^{ab} — 17, 28 [vgl. CXIX] 27
8 — 12, 31 [II. vgl. CXIX. CXXVI]	Inpetrabis irdiges a 82 ^a — 19, 38 [CXIX. 28
9 Sorbitiunculas ⁴ . . . mäsili b 30 ^a muo-	vgl. II] 29
10 sili c 156 muosili .f. e 97 — 13, 6	Polimitarios ⁹ arahare b 30 ^a — 21, 19 30
11 [vgl. CXIX]	[CXIX] 31
12 Coniuratio bi heiz zunga a 79 ^{ab} — 15, 12	Cribrans redinti a 85 ^b d 310 kiezinte 32
13 Infatua eruuertengittia .f. fatuum. fac	c 159 — 22, 12 33
14 e 98 erwendengitua b 30 ^c — 15, 31	Sicut teredo ¹⁰ nabeger a 90 ^b 34
15 Inter duas palas ⁵ .i. scuffla a 80 ^a —	Optinuit. I uicit widirhabeta b 30 ^a .i. 35
16 16, 1 [CXV]	uuidar habeta. uel uicit f 98 ^a — 24, 4 36
17 Calculvs chisiling b 30 ^c — 17, 13	Paracaraximum ¹¹ luginare b 30 ^d 37

CXVIII

Codex Vindob. 1761.

18 Extra placitum. extra concilium. tagis. f. thinc 145^b — 20, 5 [CXIX]

CXIX

a = *Clm.* 18140. b = *Codex Vindob.* 2723. c = *Codex Vindob.* 2732.
 d = *Codex Gotwic.* 103. e = *Clm.* 13002. f = *Clm.* 14689. g = *Clm.* 4606.
 h = *Clm.* 14584. i = *Clm.* 6217. k = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). l =
Codex Stuttgart. herm. 26. m = *Codex Angelom.* I 4/11. n = *Clm.* 22201.
 o = *Clm.* 17403.

19 In competis¹² Inguiuicun¹³ a 35^b ingi- uiccin b 26^a inguuichin d 52^b ing 38
 20 uuicun c 32^a ingiuuicun f 39^a ingi- e 221^{b1} o 222^c ingiwikin k 32 ingi- 39

¹ die gl. zwischen 414, 11 und 12 a ² diese gl. sowie 415, 13. 17 und 37 am
 schlusse b ³ zu serravit ⁴ Sorbitiuncula ce ⁵ gl. zu palatharum ⁶ Pthisinas a
 Pthisimas d Ptysanas c ⁷ zu dem folgenden Tapetia haben Rz. und Cod. Bern. 258 f. 9^c
 die glosse tusce resp. toscae. vgl. dazu Etmüller 552 und bizus tysca Wright 2, 126^c
⁸ l. arueiz und gibahinu; gehört deuuizon zu theuon Graff 5, 234? ⁹ polymitarius *Fulg.*
¹⁰ gl. zu quasi tenerimus ligni vermiculus 23, 8 ¹¹ vermag ich nicht zu fixieren
¹² diese gl. noch vor der überschrift Super librum. II. f. ¹³ Inguiuicun übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424. 425). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 327. *Sb.*

- 1 vvikin *m* 18^b ingewikin *l* 18^a Inden- o 222^c zagan *n* 239^b — 3, 33 [II. 35
2 gewikken *g* 110^a in den gewicthen ¹ cxxiv] 36
3 *n* 239^b ingæinkkin *i* 6^b — 1, 20 Delicatus zartliher ⁸ *a* 36^a *c* 32^a zart- 37
4 [cxcvii] lihher *b* 26^b zartlicher *d* 52^b *e* 221^{bi} 35
5 Aquę ductus vuazarleiti *a* 36^a *b* 26^a uva- zertlicher *n* 239^b zartelich *o* 222^c — 39
6 zarleiti *c* 32^a wazarleite *d* 52^b uuazer- 3, 39 40
7 leita *f* 39^a wazzirleita *e* 221^{bi} wazzer- Cepit giuvan *m* 18^b giwan *g* 110^b giwan 41
8 leit *n* 239^b *o* 222^c — 2, 24 *i* 6^b gevvan *k* 32 gewan *l* 18^a — 5, 7 42
9 Mucro ² suert ³ *a* 36^a *d* 52^b swert *e* 221^{bi} Domatum ⁹ vmpihuso. † opasono ¹⁰ *a* 36^b 43
10 *n* 239^b *o* 222^c suerth *b* 26^b *c* 32^a — umpihuso. † opasono *b* 26^b *c* 32^b um- 44
11 — 2, 26 bihuosi † obasum *f* 39^a opasono ¹¹ 45
12 Stetit inthap&a *a* 36^a inthepita *b* 26^b *n* 239^b — 5, 8 [cxcvii] 46
13 *c* 32^a inthebita *d* 52^b inthebite *e* 221^{bi} Fistulas nuosci *b* 26^b *c* 32^b nuoschi *d* 52^b 47
14 *o* 222^c inthebito *n* 239^b — 2, 28 nuosche *e* 221^{bi} nvsche *i* 6^b nusche 48
15 Crepusculo ⁴ tagarote ⁵ *a* 36^a *b* 26^b *c* 32^a *o* 222^c nvska *g* 110^b nuosca ¹² *l* 18^a 49
16 tagerote *f* 39^a tagitie *d* 52^b tageroth *m* 19^a nuische *n* 239^b () nuosci † 50
17 *o* 222^c tagroth *e* 221^{bi} tagrot *n* 239^b dolun *a* 36^b — 5, 8 [II. cxxiv] 51
18 tagarota *h* 134^b *k* 32 *m* 18^b tageroti Accepit ¹³ giuvan *b* 26^b giuuan *c* 32^b 52
19 *g* 110^b *l* 18^a tagro^{ti} *i* 6^b — 2, 32 [cxxvi] giwan *d* 52^b *e* 221^{bi} *n* 239^c *o* 222^c 53
20 Uade puridih *b* 26^b puridich *d* 52^b pu- — 5, 13 54
21 radih *c* 32^a pirschdich *e* 221^{bi} pirge- Fabre meistarliho ¹⁴ *a* 37^a *b* 26^b meistar- 55
22 dich *o* 222^c purgedich *n* 239^b — lihho *c* 32^b meisterlichho *d* 52^b *f* 39^a 56
23 3, 16 meistirliche *e* 221^{bi} maisterlich *o* 222^c 57
24 Intulit sprah *b* 26^b *c* 32^a *d* 52^b sprach meistirlichen *n* 239^b — 6, 5 58
25 *e* 221^{bi} *n* 239^b *o* 222^c sparh *f* 39^a — Ad aream ¹⁵ houesteti *g* 110^a — 6, 6 59
26 3, 17 Calcitrabant spornotun ¹⁶ *a* 37^a *b* 26^b *c* 32^b 60
27 Fusum spinnila *b* 26^b *c* 32^a *d* 52^b *e* 221^{bi} *d* 52^b *e* 221^{bi} spornotin *o* 222^c spor- 61
28 *g* 110^b *k* 32 spinnela *o* 222^c spinnula noten *n* 239^b spurnoton *k* 33 *l* 18^b 62
29 *f* 39^a spinnulan ⁶ *h* 134^b spinnilin *m* 19^a spurnotan *h* 135^a spurniten *g* 63
30 *l* 18^a spillun *m* 18^b spinnil *i* 6^b fu- 110^b spurnton *f* 39^a spirtin *i* 6^b — 6, 6 64
31 spinele *n* 239^b — 3, 29 [cxcvii. cxxiv. 65
32 cxxvi. cxxvii] Temeritate ¹⁷ frapaldi ¹⁸ *a* 37^a *b* 26^b *c* 32^b 66
33 Ignai zagun. slaffa ⁷ *a* 36^a zagun *b* 26^b frapalde *d* 52^b frauilpelde *e* 221^{bi} 66
34 *c* 32^a *d* 52^b *f* 39^a zagin *e* 221^{bi} zagun vrefl. balde *n* 239^b frauelich *o* 222^c 67
— 6, 7 68

¹ gewicthen] an und nach *c* radiert *n* ² diese gl. in bedeno nach der folgenden
³ suert übergeschrieben *a* ⁴ Crepusculum *g* ⁵ tagarote übergeschrieben *a* ⁶ steht
über dem folgenden Spicas *h* ⁷ beide worte übergeschrieben *a* ⁸ zartliher überge-
schrieben *a*, das letzte *r* aus ? *s* radiert ⁹ diese gl. nach der folgenden ben. Donatum *n*
¹⁰ beide worte übergeschrieben *a* ¹¹ von anderer hand *n* ¹² nuosca] u aus *o*
corr. *m* ¹³ die gl. in bedeno nach 418, 6; ist sie etwa mit Cepit 416, 41 zu kombinieren?
¹⁴ meistarliho übergeschrieben *a*. in *b* steht das zweite *i* ganz dicht am *h* ¹⁵ diese gl.
in *g* im 1 buche Regum zwischen 404, 35 und 38 ¹⁶ spornotun übergeschrieben *a*
¹⁷ Temeritatem *a*, vgl. *Vercell.* 2, 342^a ¹⁸ frapaldi übergeschrieben *a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 47. 48). M_E. 327. Sb.

1	Passus scriti ¹ a 37 ^a b 26 ^b c 32 ^b d 52 ^b	Discooperiens ¹⁵ intecheñ ¹⁶ a 37 ^a inte-	32
2	f 39 ^a scrite n 239 ^c — 6, 13	chintir g 111 ^a indecheñ k 33 inde-	33
3	Armizatis. ² preciosis. † giziuchafthen ³	chenter l 18 ^b indechñ ⁵ i 6 ^b indechente	34
4	(giziuchaphten bd giziuchapten c) a 37 ^a	m 19 ^a intecheñtiu b 26 ^b c 32 ^b d 52 ^b	35
5	b 26 ^b c 32 ^b d 52 ^b e 221 ^{b1} l 18 ^b giziuc-	intecheñtu n 239 ^c intachter e 221 ^{b1}	36
6	hafeten k 33 m 19 ^a wichafthen n 239 ^c	o 222 ^c — 6, 20	37
7	— 6, 14	De scurris scirnun. spilimannun ¹⁷ 37 ^a	38
8	Clangore ⁴ lutnussi ⁴ a 37 ^a lütñussi c 32 ^b	vondenschirnon g 111 ^a — 6, 20 [II. 39	40
9	lütñussi b 26 ^b lütñusse e 221 ^{b1} lüt-	CXVII. CXXIII]	
10	nussin d 52 ^b lütñussa ⁵ f 39 ^a lüt-	Magnorum ¹⁸ herrono ¹⁹ a 37 ^a f 39 ^a	41
11	nusse o 222 ^c lütñisside n 239 ^c — 6, 15	hèrrono c 32 ^b herrona d 52 ^b hèrren	42
12	Colliridam ⁶ panis . . . dicitur prfzktflb ⁷	e 221 ^{b1} herren o 222 ^c hèrono b 26 ^b	43
13	rinc. a† qqā nos fladonē dicimus ⁸	heron n 239 ^c — 7, 9	44
14	a 37 ^a rinc b 26 ^b c 32 ^b d 52 ^b e 221 ^{b1}	In uirga uirorum inhartero chestigo ²⁰	45
15	n 239 ^c o 222 ^c rinc f 39 ^a — 6, 19	(kestigo n) a 37 ^a b 26 ^b c 32 ^b d 52 ^b	46
16	[cxx. vgl. cxvii]	n 239 ^c inhartera chestiga f 39 ^a inher-	47
17	Assaturam ⁹ spkzprbtp. ¹⁰ prato ¹¹ a 37 ^a	tirchestigunge e 221 ^{b1} inhertchesti-	48
18	pratun b 26 ^b c 32 ^b d 52 ^b f 39 ^a pratin	gunmge o 222 ^c — 7, 14	49
19	e 221 ^{b1} g 111 ^a praten n 239 ^c o 222 ^c	In longinquum ²¹ pivuri a 37 ^a pivri	50
20	spizpratun l 18 ^b spizpratun k 33 m 19 ^a	b 26 ^b c 32 ^b piuri d 52 ^b hinnenfure	51
21	— 6, 19 [II. CXX. CXXIV. CXXVI]	g 111 ^a l 18 ^b hinnanfuri k 33 m 19 ^a	52
22	Bubule ¹² carnis wisintines fleiskis g 111 ^a	gipurde n 239 ^c — 7, 19	53
23	wisintines fleisches k 33 vvistines fleisches	Magnalia wntar h 135 ^a wntan i 6 ^b wndar	54
24	m 19 ^a wisintines l 18 ^b — 6, 19 [vgl.	k 33 vvundar m 19 ^b wunder l 18 ^b	55
25	CXXIV]	wntirlichiv g 111 ^a — 7, 21	56
26	Frixam gfhbrstkt. ¹³ girovptan ¹⁴ a 37 ^a	Frenum gidvinc ²² a 37 ^b giduinch b 26 ^b	57
27	girouptan c 32 ^b girouptā b 26 ^b giriuptaz	giduinch c 32 ^b gidwinch g 111 ^a gidi-	58
28	d 52 ^b giriuptiz e 221 ^{b1} o 222 ^c girostaz	winch d 52 ^b giduuanc f 39 ^a giduvanc ²³	59
29	n 239 ^c gepachena g 111 ^a gibachanan	e 221 ^{b1} gidwanc o 222 ^c gepiz ²⁴ n 239 ^c	60
30	k 33 l 18 ^b m 19 ^a — 6, 19 [cxx. vgl.	— 8, 1	61
31	CXXIV]		

¹ scriti *übergesch.* a ² über die der *Vulgata* fehlenden worte percutiebat in organis armigatis vgl. *Verzell.* 2, 345. Armazatis bd ³ preciosis. † giziuchafthen *übergesch.* a ⁴ diese gl. vor 417, 3, lutnussi *übergesch.* a ⁵ lütñussa) n aus s rad. f ⁶ Collidam f Collirida o ⁷ dh. prezitella ⁸ alles von rinc an *übergesch.* a ⁹ Assatura am, über dem letzten a ein strich radiert a ¹⁰ dh. spizprato ¹¹ prato *übergeschrieben* a ¹² Bubale glm ¹³ dh. geharstet ¹⁴ girovptan *übergeschrieben* a ¹⁵ Discooperiens) das letzte e aus a b Discooperius eo ¹⁶ intecheñ *übergeschrieben* a ¹⁷ beide worte *übergeschrieben*, in spilimannun über a ein strich radiert a ¹⁸ diese gl. in bedefno vor 417, 8 ¹⁹ herrono *übergesch.* a ²⁰ das deutsche *übergeschrieben* a ²¹ In longinquum be. diese gl. in bedn zwischen 417, 2 und 3. in klm steht das deutsche wort über A seclis, der erklärung von In longinquum ²² gidvinc *übergeschrieben* a ²³ giduvanc] v aus corr. e ²⁴ über dem vorhergehenden Spoliis ist gibiz ausgestrichen n

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48).

Me. 327. *Sb.*

- 1 Subneruait¹ hásn&a² a 37^b hasn&a
 2 b 26^b hasneta d 52^b f 39^a h 135^a
 3 hahsn&a c 32^b hahsinote e 221^{bi} hah-
 4 sinope o 222^c hasinota g 111^a hasi-
 5 neta m 19^b haseneta k 33 l 18^b bach-
 6 sonote n 239^c — 8, 4 [vgl. cxx. cxxvi]
 7 Iugales ros³ a 37^b b 26^b c 32^b d 52^b
 8 e 221^{bi} k 33 l 18^b m 19^b n 239^c o 222^c
 9 ròs f 39^a ròs g 111^a — 8, 4 [cxxi]
 10 Salinarum salzsvtino⁴ a 37^b salzsutino
 11 b 26^b d 52^b e 221^{bi} f 39^a o 222^c salz-
 12 suttén n 239^c salzsutilo c 32^b salz-
 13 sutile g 111^a sulzona h 135^a svlzona
 14 k 33 sulzone l 18^b sulcina m 19^b
 15 Salina halhus g 111^a — 8, 13 [cxxx]
 16 A commentariis⁵ chenzilarun⁶ a 37^b
 17 b 26^b c 32^b chenzilarin e 221^{bi} o 222^c
 18 chancelarun f 39^a chancilarin g 111^a
 19 chanzilah h 135^a chanzilari k 33 chan-
 20 zilare m 19^b chancelare l 18^b chan-
 21 celere n 239^c — 8, 16 [cxxvii]
 22 Ageret⁷ gihapiti a 38^a gihap&i b 26^b
 23 c 32^b gihabete e 221^{bi} o 222^c gihabeto
 24 n 239^c — 11, 7
 25 Per salutem tuam sohelfemirdinhuldi⁸
 26 a 38^a c 32^b sohelfemirdinhuldi b 26^b
 27 schelfmirdinhulda f 39^a sohelfen-
 28 mirdinahulde d 52^b somirdinehuldi
 29 (dinhulde o) e 221^{bi} o 222^c samirdin
 30 hel helfo n 239^c — 11, 11
 31 Fragmen mole⁹ quirnstein a 38^a c 32^b
 32 quirnstein f 39^a qurnstein b 26^b d 52^b
 33 churenstein n 239^c churstein e 221^{bi}
 34 o 222^c — 11, 21
 Frangat givueihhe b 26^b giueihhe c 32^b
 giueihhe d 52^b giueiche e 221^{bi} o 222^c
 giueichi f 39^a giuechit n 239^c —
 11, 25
 Responde mihi iudicium¹⁰ arteili mir
 ein lantreht¹¹ a 38^a arteili (irteile d)
 mir ein lantreht b 26^b c 32^b d 52^b
 e 221^{bi} o 222^c irtel mir ein lantreht
 n 239^c irtheili mir lantreht f 39^a —
 12, 1
 In oculis huius solis¹² .i. liutpari¹² c 32^b
 .i. liu'pari b 26^b liutpari d 52^b liut-
 paro l 19^a livtparo i 6^b lùtparo g 111^a
 luitparo k 34 liutpere n 239^c ln^tparo
 m 20^a offinpare e 221^{bi} o 222^c —
 12, 11
 Musitantes¹³ runezzenta¹⁴ a 38^a rune-
 zanta b 27^a c 32^b d 53^a rùnecente g
 111^a runzanta k 34 l 19^a m 20^a ruo-
 nonzente f 39^a runente e 221^{bi} o 222^c
 rvnint i 6^b runoten n 239^c — 12, 19
 [cxxvi]
 Serrauit ha^bsn&a b 27^a hasn&a c 32^b
 hasneta f 39^a hahsneta d 53^a hah-
 senote e 221^{bi} o 222^c hahsonote n 239^c
 sagota¹⁵ a 38^a zisagota l 19^a zisagete
 g 111^b cisagata k 34 m 20^a zisagæt
 i 6^b — 12, 31 [cxxiv. vgl. II, III]
 Ferrata carpenta¹⁶ mit isarna (isarne c)
 pilegita vuagana (uvagana b)¹⁷ a 38^a
 b 27^a c 33^a mit isarni pilegita uua-
 gana f 39^a mitisarne pilegete wagana
 g 111^b mit isarn^c bilegiti wagine i 6^b
 mitisarne bilegita (belegita l) wagana

¹ diese gl. in bedefno unmittelbar nach 417, 49 ² hásn&a übergeschrieben a

³ ros übergeschrieben a ⁴ salzsvtino übergeschrieben a ⁵ Commentariis beefno

⁶ chenzilarun übergeschrieben a ⁷ Agær& a ⁸ die deutschen worte übergeschrieben a

⁹ diese gl. vor der vorigen bedefno. Fragmen] g nachgetragen c ¹⁰ über diese der

Vulg. fehlenden worte vgl. Vercell. 2, 368^a ¹¹ die deutschen worte übergeschrieben a

¹² solis huius iklmnVulg. .i. liutpari über oculis c ¹³ Mussitantes glm. das lateinische wort

über dem deutschen c ¹⁴ runezzenta übergeschrieben a ¹⁵ sagota übergeschrieben a

¹⁶ Ferramenta carpente d Ferramenta. Carpente n ¹⁷ die deutschen worte übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 327. *Sb.*

1	(vvagana <i>m</i> wagana <i>k</i>) <i>k</i> 34 <i>l</i> 19 ^a <i>m</i> 20 ^a	Maledictione ⁷ mit sceltun <i>c</i> 33 ^a sceltun 33
2	mitiserenpilegite wegine <i>n</i> 239 ^c mit	<i>b</i> 27 ^a <i>d</i> 53 ^a sceltin <i>e</i> 221 ^{bi} seltin <i>o</i> 222 ^c 34
3	iser pilegita wagana <i>d</i> 53 ^a wagin mit	schelten <i>n</i> 239 ^c — 14, 17 35
4	isin pilegit <i>e</i> 221 ^{bi} wagen mit isen	Per salutem animę tuę slęmir (slemmir 36
5	bleit <i>o</i> 222 ^c — 12, 31 [<i>II.</i> CXXVI. <i>vgl.</i>	<i>c</i>) din (din <i>b</i>) lip (lip <i>a</i>) ⁸ <i>a</i> 39 ^a <i>b</i> 27 ^a 37
6	CXVII]	<i>c</i> 33 ^a samir din lip <i>n</i> 239 ^c se mir din 38
7	In typo laterum zevuiszieglo. zipilide ¹	lip ⁹ <i>d</i> 53 ^a somirdinlib (liebe <i>o</i>) <i>e</i> 221 ^{bi} 39
8	<i>a</i> 38 ^b ziuvisziegala <i>l</i> zipilide <i>c</i> 33 ^a zi-	<i>o</i> 222 ^c — 14, 19 40
9	vuiszieglo <i>b</i> 27 ^a ziuiszieglo <i>d</i> 53 ^a zi	Nec ad dexteram nec ad sinistram ¹⁰ 41
10	uuis zigilo <i>f</i> 39 ^a Laterum ² ziegilo <i>g</i>	nohvilo noh lzil ¹¹ <i>a</i> 39 ^a noh filo 42
11	111 ^b zigelun <i>l</i> 19 ^a zegelun <i>m</i> 20 ^a zei-	(uilo <i>df</i>) noh luzil (luzzil <i>f</i>) <i>b</i> 27 ^a <i>c</i> 33 ^a 43
12	gelun <i>k</i> 34 ziegel <i>i</i> 6 ^b zigil <i>n</i> 239 ^c	<i>d</i> 53 ^a <i>f</i> 39 ^a noh fil. noh luz zil <i>n</i> 239 ^c 44
13	— 12, 31 [<i>CXXIV.</i> <i>vgl.</i> II]	noch uil noch luzil <i>e</i> 221 ^{bi} <i>o</i> 222 ^c 45
14	Sorbiciunculas ³ sũfmuosili (sufmuosili	— 14, 19 46
15	<i>cd</i>). <i>l</i> suffilvn ⁴ (suffilun <i>bcd</i>) <i>a</i> 38 ^b <i>b</i>	Macula untat <i>a</i> 39 ^a <i>b</i> 27 ^a <i>c</i> 33 ^a untat 47
16	27 ^a <i>c</i> 33 ^a <i>d</i> 53 ^a sufmuosi <i>f</i> 39 ^a suf-	<i>d</i> 53 ^a <i>e</i> 221 ^{bi} <i>o</i> 222 ^c untath <i>n</i> 239 ^c 48
17	muosili <i>l</i> 19 ^a sufmosili <i>m</i> 20 ^a sufmõsili	— 14, 25 49
18	<i>k</i> 34 suphen <i>o</i> 222 ^c sufen <i>e</i> 221 ^{bi}	Pondere publico ¹² mit frono vuago ¹³ 50
19	suffilin <i>n</i> 239 ^c sũfenli <i>g</i> 111 ^b zvmv̄slin	<i>a</i> 39 ^a <i>c</i> 33 ^a vrõnovuágo <i>b</i> 27 ^a frono 51
20	<i>i</i> 6 ^b — 13, 6 [<i>CXXIV.</i> <i>vgl.</i> II. CXVII. CXXI]	wago <i>d</i> 53 ^a fron wago <i>e</i> 221 ^{bi} <i>o</i> 222 ^c 52
21	Liquefaciens zetripentiv <i>a</i> 38 ^b — 13, 8	wrone ¹⁴ wago <i>n</i> 239 ^c urona uuaga 53
22	[<i>CXX</i>]	<i>f</i> 38 ^b — 14, 26 54
23	Talari .i. usque ad talos. enchilun <i>b</i> 27 ^a	Sollicitat ¹⁵ spenita <i>b</i> 27 ^a <i>c</i> 33 ^a <i>d</i> 53 ^a 55
24	enchilin <i>n</i> 239 ^c enchil <i>d</i> 53 ^a <i>e</i> 221 ^{bi}	<i>n</i> 239 ^c spenta <i>e</i> 221 ^{bi} <i>o</i> 222 ^c speta 56
25	<i>o</i> 222 ^c enchun <i>f</i> 39 ^a enchilitiũf .i.	<i>f</i> 38 ^b — 15, 6 57
26	usque ad talos <i>c</i> 33 ^a — 13, 18	Infatua ¹⁶ givnfruoti ¹⁷ <i>a</i> 39 ^a giunvruoti 58
27	Uiolasset ⁵ pihuoroti <i>a</i> 38 ^b <i>b</i> 27 ^a <i>c</i> 33 ^a	<i>c</i> 33 ^a giunvruoti <i>b</i> 27 ^a pitura ¹⁸ <i>g</i> 111 ^b 59
28	<i>d</i> 53 ^a pihuorote <i>f</i> 39 ^a pihurto <i>n</i> 239 ^c	— 15, 31 [<i>vgl.</i> CXXVI] 60
29	— 13, 22	Palatarum figono <i>g</i> 111 ^b figona <i>k</i> 34 61
30	In ore redo ⁶ <i>a</i> 38 ^b <i>b</i> 27 ^a <i>c</i> 33 ^a reda	<i>l</i> 19 ^a <i>m</i> 20 ^a figin <i>i</i> 6 ^b Pala scuzzil ¹⁹ 62
31	<i>f</i> 39 ^a rede <i>e</i> 221 ^{bi} <i>n</i> 239 ^c <i>o</i> 222 ^c —	<i>a</i> 39 ^a — 16, 1 [<i>CXX</i>] 63
32	13, 32	Utribus ²⁰ putirihun <i>a</i> 39 ^a putrihun <i>c</i> 33 ^a 64

¹ die deutschen worte ubergeschrieben a ² Laterem i ³ Sorbiciunculas i
⁴ die deutschen worte ubergeschrieben a ⁵ diese und die folgende gl. in bedefno nach
419, 13 ⁶ redo ubergeschrieben a ⁷ diese gl. in bedeno nach 419, 46. Maledictione] a
auf rasur e ⁸ die deutschen worte ubergeschrieben a ⁹ liph] p auf rasur d
¹⁰ Neque—neque bdefn Nec—neque eo. sinistram—dextram *Vulg.*, *vgl.* *Vercell.* 2, 379^c
¹¹ die deutschen worte ubergeschr. a ¹² Publico pondere bdefno. in f am rande ¹³ die
deutschen worte ubergeschrieben a ¹⁴ wrone] r aus ansatz von o corr. n ¹⁵ Sollicitat e
Sollicita deno sollicitabat *Vulg.* die gl. am rande f ¹⁶ diese gl. und die folgenden bis
420, 10 in bdefno zwischen 419, 49 und 50 ¹⁷ givnfruoti ubergeschrieben a ¹⁸ l. pi-
turna ¹⁹ scuzzil ubergeschrieben a, *vgl.* nr cxv. cxvii ²⁰ die gl. am rande f. Utribus o
utre *Vulg.*, *vgl.* *Vercell.* 2, 389^c

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48).

Mē. 327. *Sb.*

- 1 putrihhan *b* 27^a putrichon *f* 38^b putri-
 2 chin *d* 53^a putrichen *e* 221^{bi} putri^{chen}
 3 *o* 222^c puterichen *n* 239^c — 16, 1
 4 Uir sanguinum manslecco *a* 39^a *b* 27^a
 5 *c* 33^a *d* 53^a *e* 221^{bi} *o* 222^c manslegge
 6 *n* 239^c — 16, 7
 7 Iugum spiz¹ *a* 39^a — 16, 13 [II]
 8 Solutis² ploden *a* 39^b *c* 33^a *d* 53^a *e* 221^{bi}
 9 *f* 38^b *o* 222^c plöden *b* 27^a plodin *n* 239^c
 10 — 17, 2
 11 Nuntium potascaft³ *a* 39^b potascapht
 12 *b* 27^a *c* 33^a *d* 53^a potescaft *e* 221^{bi}
 13 potesscaft *o* 222^c potscapht *n* 239^c —
 14 17, 17
 15 Phtisanas⁴ ∴ fesun. .i. granum cum
 16 vagina .i. sprivue.⁵ i. milium sicut
 17 dicunt. † grana hordei humecta ∴
 18 chlivua kirstino⁶ *a* 39^b fěsvn⁷ *b* 27^a
 19 fesun *c* 33^a phesun *d* 53^a fesin *o* 222^c
 20 phesin *e* 221^{bi} vesan *n* 239^c — 17, 19
 21 [cXVII. cXX. cXXIV. cXXVI]
 22 Disposita [domo]. ordinata † pfsbztfmp⁸
 23 *a* 39^b — 17, 23 [cXX]
 24 Stratoria.⁹ lectaria p&tivuat¹⁰ stuollahhan¹⁰
 25 *a* 39^b stuollahhan *c* 33^a stuollachan
 26 *b* 27^a *d* 53^a stuollachin *f* 38^b Stüllachen
 27 *e* 221^{bi} stullachen *n* 239^c stullelachen
 28 *o* 222^c — 17, 28 [cXXIV. cXXV]
 29 Tapetia¹¹ tepisca *h* 135^b tepicha¹² *k* 34
 30 *l* 19^a *m* 20^a — 17, 28
 31 Farina polenta¹³ semalmelo¹⁴ *a* 39^b
 32 *b* 27^a *c* 33^a semel melo *d* 53^a semil-
 mel *e* 221^{bi} semelmel *n* 239^c *o* 222^c
 semel mela *f* 38^b — 17, 28
 Frixum cicer¹⁵ girovpta chlihuria. † gi-
 rostit smalsat¹⁶ *a* 39^b girovpta chih-
 hurium. † inchenta aravueiz *b* 27^a gi-
 rupta chihherun. † incheinta araweiz
d 53^a girovpta † inchenta. arüueiz. †
 chihuria *c* 33^a gipratin chi cher. †
 inchint arwaz *n* 239^c chicher † arweiz
e 221^{bi} *o* 222^c cisa † arewaiza *g* 111^b
cisa *h* 135^b *k* 34 *l* 19^a *m* 20^a —
 17, 28 [II. cXX. cXXI. cXXIV. vgl. cXVII.
 cXXVII]
 Non magnopere¹⁷ nalsdraliho.¹⁸ pora-
 vilo *a* 39^b porauilo *b* 27^a porauilo *c*
 33^a porauil *d* 53^a poruile *e* 221^{bi} *o*
 222^c pariuiil *f* 38^b inporvile *n* 239^c
 — 18, 3 [cXX. cXXII]
 Iudicium¹⁹ girih *b* 27^b girih *c* 33^b gi-
 rich *d* 53^a girihite *n* 239^c — 18, 19
 Adoravit²⁰ neich *b* 27^b *c* 33^b *d* 53^a
e 221^{bi} *n* 239^c neihc *f* 39^a neic^b *o* 222^c
 — 18, 21
 Quid impedit vuaz scado ist²¹ *a* 39^b uvaz-
 scadonoist *b* 27^a vuazsadono ist *c* 33^b
 waz scadon ist *d* 53^a wazscadin (scaden
n) ist *e* 221^{bi} *n* 239^c *o* 222^c — 18, 22
 Paiolus²² tregil²² *a* 40^a *b* 27^a *c* 33^b *d* 53^a
e 221^{bi} *f* 39^a *o* 222^c tragari *h* 135^b 61
 tragare *n* 239^c trageri *g* 111^b *l* 19^a
 tragere *k* 34 *m* 20^a tragære *i* 7^a —
 18, 22

¹ spiz *übergeschrieben a* ² am rande *f* ³ potascaft *übergeschrieben a* ⁴ Pti-
 sanas *abVulg.* Tipsanas *deo* Typsanas *n* ⁵ ∴ fesun—sprivue *übergeschrieben a* ⁶ ∴ chlivua
 kirstino *übergeschrieben a* ⁷ fěsvn] *v auf rasur b* ⁸ † pfsbztfmp *übergeschrieben a, dh.*
 pesaztemo ⁹ Stratorium *bdefno. die gl. am rande f* ¹⁰ beide worte *übergeschr. a*
¹¹ Lapezia *l -cia k* ¹² tepicha] *h scheint aus b corr. m* ¹³ am rande *f. farinam et polentam*
Vulg. ¹⁴ semalmelo *übergeschr. a* ¹⁵ zwei getrennte *gll. Frixum und Cicer c. Cicer*
(ohne frixum) ghkkm. cicer] i aus c corr. e ¹⁶ die deutschen worte *übergeschrieben a*
¹⁷ in *bedefin in letzterem am rande* *no zwischen 420, 28 und 31* ¹⁸ nalsdraliho *über-*
geschrieben a ¹⁹ diese *gl. in bedn zwischen 421, 32 und 42* ²⁰ nach 421, 46 *bedefno*
²¹ vuaz scado ist *übergeschrieben a* ²² diese *gl. in a zwischen der zeile (tregil über-*
geschrieben) nachgetragen. Baiulus ahiklmVulg. Baiolus defgno

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diat. III, 425). 11. 13. (Diat. II, 48).

Me. 327. 330. Sb.

1	Compendii ¹ churzi ² a 40 ^a e 221 ^{b1} o 222 ^c	Moratus ¹⁴ tualon ¹ b 30 ^b tualonter d 54 ^a 33
2	churci h 135 ^b k 34 l 19 ^a m 20 ^a chvrzi	indwalot e 221 ^{b2} intwalter n 239 ^f — 34
3	i 7 ^a churza g 111 ^b churzidi n 239 ^c	20, 5 35
4	churci. I gizeli b 27 ^a churzi. I gizeli	Extra placitum ¹⁵ updaztagadinc ¹⁶ a 40 ^a 36
5	c 33 ^b f 39 ^a gizali d 53 ^a — 18, 23	updaztagadinch b 30 ^b vpdaztagadinch 37
6	Estne pax absalon ³ ist gisunti ⁴ a 40 ^a	c 34 ^a updaztagedinch d 54 ^a ubirdaz- 38
7	b 27 ^a c 33 ^b ist gisunt d 53 ^a e 221 ^{b1}	tagedinch e 221 ^{b2} o 223 ^b upardaz- 39
8	o 222 ^c ist ge sunt n 239 ^c — 18, 29	chidingi f 39 ^b uber daz teidinch n 40
9	Satisfac ⁵ gidancho I vuilli vurti ⁶	239 ^f — 20, 5 [cxviii] 41
10	a 40 ^a gidancho b 27 ^a c 33 ^b kadancho	Stricta engiv ¹⁷ a 40 ^a engiu b 27 ^b c 33 ^b 42
11	f 39 ^a gidanche d 53 ^a e 221 ^{b1} o 222 ^c	d 53 ^a f 39 ^a n 239 ^c — 20, 8 43
12	dancha g 111 ^b h 135 ^b k 34 m 20 ^a	Ilia lancha ¹⁸ a 40 ^a b 27 ^b c 33 ^b d 53 ^a 44
13	danchi i 7 ^a danche l 19 ^a ginade n 239 ^c	lanche n 239 ^c lanch e 221 ^{b1} o 222 ^c — 45
14	— 19, 7 [cxxiv]	20, 8 [cxxiv. cxvii] 46
15	Ne reputes nivuizes ⁷ a 40 ^a vuizes b 27 ^a	Motu ¹⁹ zuge ²⁰ a 40 ^a b 27 ^b c 33 ^b d 53 ^a 47
16	c 33 ^b unuizist f 39 ^a wizzist e 221 ^{b1}	e 221 ^{b1} o 222 ^c zug f 39 ^a piwegidi 48
17	o 222 ^c wizest d 53 ^a wenist n 239 ^c —	n 239 ^c — 20, 8 49
18	19, 19	Munitionibus kfrxstfn ²¹ a 40 ^a — 20, 15 50
19	[inter] Conuiuas gimazzun ⁸ a 40 ^a —	[cxx] 51
20	19, 28 [ii]	Piaculum buozza ²² a 40 ^b puozza b 27 ^b 52
21	Vicissitudine lone ⁹ a 40 ^a d 53 ^a e 221 ^{b1}	c 33 ^b f 39 ^a puozo d 53 ^a pueze e 221 ^{b1} 53
22	o 222 ^c lone b 27 ^a c 33 ^b lon n 239 ^c	o 222 ^c puzze n 239 ^c — 21, 3 [cxx. 54
23	— 19, 36	cxxii] 55
24	Impetrabis irdigis ¹⁰ a 40 ^a b 27 ^a c 33 ^b	Polimitarius arahari (arahare eo arhari c). 56
25	irdigist e 221 ^{b1} o 222 ^c irwervest n 239 ^c	I (uI o) phulumari (phu:lvvari ²³ a 57
26	— 19, 38 [cxvii. vgl. ii]	phlumari b phlumare eo plumari d) 58
27	Propior ¹¹ gileganoro ¹² a 40 ^a b 27 ^b c 33 ^b	a 40 ^b b 27 ^b c 33 ^b d 53 ^a e 221 ^{b1} o 222 ^d 59
28	d 53 ^a gelegenor n 239 ^c gilegener e	irhere I plömere n 239 ^c arahari i 7 ^a 60
29	221 ^{b1} o 222 ^c — 19, 42	arehare g 111 ^b arhare l 19 ^a — 21, 19 61
30	Clause ¹³ unghito a 40 ^a b 27 ^a c 33 ^b d 53 ^a	[cxvii] 62
31	unghit e 221 ^{b1} o 222 ^c ungevvihet n	Qui senos in manibus pedibusque habet ²⁴ 63
32	239 ^c — 20, 3	digitos .i. in utraque manu. vi. digitos 64

¹ Cöpendi c ² churzi übergeschrieben a ³ puero Absalom Vulg. ⁴ ist gisunti übergeschrieben a ⁵ Satisfac] i aus s radiert m ⁶ I vuilli vurti übergeschrieben a
⁷ nivuizes übergeschrieben a ⁸ gimazzun übergeschrieben a ⁹ lone übergeschrieben a
¹⁰ irdigis übergeschrieben a ¹¹ Propior a ¹² gileganoro übergeschrieben a
¹³ diese und die folgenden gl. bis 421, 55 aufer 47 in bedefno zwischen 421, 26. 27
¹⁴ diese und die nächste gl. in bedefno im anhang, s. zu 399, 20 ¹⁵ Extra pala-
cium deno ¹⁶ updaztagadinc übergeschrieben a ¹⁷ engiv übergeschrieben a ¹⁸ lancha
übergeschrieben a ¹⁹ Motum deno. die gl. in a vor 421, 44, in bedefno unmittelbar
nach 421, 29 ²⁰ zuge übergeschrieben a ²¹ dh. kerusten ²² buozza übergeschrieben a
²³ phu:lvvari] rasur von o a. die deutschen worte übergeschrieben a ²⁴ habebat
Vulg.

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 327. 328.

Sb. — *Bibl.* 2.

- | | | | |
|----|---|---|----|
| 1 | ingra ¹ habebat. in utroque pede sex | Obtinuit ⁷ upstreit ⁸ a 41 ^b b 27 ^b c 33 ^b | 27 |
| 2 | digitos zehvn ¹ habebat a 40 ^b — 21, | uparstreit f 39 ^a uberstreit e 221 ^{bi} n 25 ^b | 28 |
| 3 | 20 [cxx] | 239 ^c o 222 ^d uberstreith d 53 ^a — 24, 4 | 29 |
| 4 | Rutilat rutichot ² a 41 ^a — 23, 4 [cxxiv] | Percussit ⁹ riuvota b 27 ^b riwota d 53 ^a | 30 |
| 5 | Tenerrimus murivuisto ³ a 41 ^a — 23, 8 | riwote e 221 ^{bi} o 222 ^d ruorta c 33 ^b | 31 |
| 6 | [cxxiv. vgl. cxxvi] | ruote n 239 ^c — 24, 10 | 32 |
| 7 | Obrigesceret arstap&i ⁴ a 41 ^a — 23, 10 | Delibera gichivs ¹⁰ a 41 ^b gichius c 33 ^b | 33 |
| 8 | [vgl. cxxiv] | chius b 27 ^b e 221 ^{bi} f 39 ^a o 222 ^d chus | 34 |
| 9 | Extorsit uzervuant a 41 ^b vzervuant b 27 ^b | n 239 ^c — 24, 13 [cxxxii] | 35 |
| 10 | uzerwant n 239 ^c vzeruant c 33 ^b uzen- | Crassatur ¹¹ vùotit ¹² a 42 ^a vuotit b 27 ^b | 36 |
| 11 | want ⁵ e 221 ^b uzentwanche o 222 ^d | c 33 ^b uuotit f 39 ^a wuotit g 112 ^a wòit | 37 |
| 12 | uzerduanch d 53 ^a — 23, 21 | k 35 wotit d 53 ^a i 7 ^a l 19 ^a woelit | 38 |
| 13 | Auricularivm òrrunun ⁶ a 41 ^b b 27 ^b | e 221 ^b o 222 ^d witto n 239 ^c — 24, 21 | 39 |
| 14 | òrrùnun c 33 ^b orgerune n 239 ^c Rat- | Gratuita ¹³ liupiv b 27 ^b liupiu c 33 ^b d 53 ^a | 40 |
| 15 | kebene g 112 ^a ratkebo k 35 ratgeben | liuppiu f 39 ^a libu n 239 ^c lieb e 221 ^{bi} | 41 |
| 16 | l 19 ^a ratgæbn i 7 ^a raczeban m 20 ^b — | o 222 ^d Uirgebene g 112 ^a firkebin k 35 | 42 |
| 17 | 23, 23 [vgl. II] | l 19 ^a firezebin m 20 ^b — 24, 24 | 43 |

CXX

Clm. 19440.

- | | | | |
|----|--|--|----|
| 18 | Desperatio .i. spkldk ¹⁴ 416 — 2, 26 | Liquefaciens zftkrkbfntf ²⁰ 423 — 13, 8 | 44 |
| 19 | Colliridam ... dicitur prfzktflb ¹⁵ 419 | [cxiX] | 45 |
| 20 | — 6, 19 [cxiX. vgl. cxvii] | Igitur cum ingressa fuit ²¹ mulier amita | 46 |
| 21 | Assaturam spkzbrbzp ¹⁶ 419 — 6, 19 | xxsb ²² fuit amos prophete ⁴²³ — 14, 4 | 47 |
| 22 | [cxiX] | Palatarum. id caricarum. inter palas ex- | 48 |
| 23 | Similam frixam prckflxn. † gfhfrstkt ¹⁷ | tensarum. Pala scuzzil ²³ instrumentum | 49 |
| 24 | 419 — 6, 19 [cxiX] | ... 425 — 16, 1 [cxiX] | 50 |
| 25 | Subneruabit ¹⁸ frhbsnptb ¹⁹ 421 — 8, 4 | Ptisanas. id granum cum vagina spri- | 51 |
| 26 | [vgl. cxiX. cxxvi] | vue ²⁴ 426 — 17, 19 [cxiX. cxxv] | 52 |

¹ fingra und zehvn *übergeschrieben* a ² rutichot *übergeschrieben* a ³ murivuisto *übergeschrieben* a ⁴ arstap&i *übergeschrieben* a ⁵ uzenwant] das erste n scheint in r corr. e ⁶ òrrunun *übergeschrieben* a ⁷ diese gl. in ben nach 422, 12 ⁸ upstreit *übergeschrieben* a ⁹ Recussit c. diese gl. in bedeno zwischen 421, 62 und 422, 9 ¹⁰ gichivs *übergeschrieben* a ¹¹ Crassatur] C in g corr. saecl. 15 a Grassatur e/igno ¹² vùotit *übergeschrieben* a ¹³ diese gl. in bedefno vor 422, 36. Gra:tuita] rasur von t f ¹⁴ dh. spildi ¹⁵ dh. prezitella ¹⁶ l. spkzbrbtp = spizbrato ¹⁷ dh. pricellun. † geherstit ¹⁸ subneruavit *Fulg.* ¹⁹ dh. erhasnota ²⁰ dh. zetribente ²¹ .f. hs. ²² von amita an erklärung. xxsb *übergeschrieben*, dh. uuasa ²³ scuzzil *übergeschrieben* ²⁴ über vagina

Bibl. 2. — Id. 353. — OA.

1	Disposita [domo] id ordinata. I pfsbz-	Piaculum buozza ⁵ 428 — 21, 3 [CXIX.]	23
2	tfmp ¹ 426 — 17, 23 [CXIX]		24
3	Frixum cicer gkrpstritsmalsbl ² 426 —	Qui senos in manibus pedibusque habet ⁶	25
4	17, 28 [CXIX]	digitos .i. in utraque manu. vi. digitos 26	
5	Non magnopere nblsdrblkhp ³ 426 —	figra ⁷ habebat. In utroque pede sex 27	
6	18, 3 [CXIX]	digitos zehun ⁸ habebat 429 — 21, 20 28	
7	Circumdede runt kfrxstfn ⁴ 428 — 20, 15	[CXIX]	29
8	[CXIX]		

CXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

9	Iugales equorum ros 29 — 8, 4 [CXIX]	modis dulcorantur 30 — 13, 6 [vgl. 30	
10	Salina ⁹ salzbrunno 29 — 8, 13	CXIX. CXXIV]	31
11	Duas sorbiunculas ¹⁰ iuxta Ysidorum duo	Cicer cisa genus leguminis 30 — 17, 28 32	
12	oua sorbilia uel sorbella suphen que	[CXIX]	33
13	pro consideratione egritudinum uariis		

CXXII

Clm. 9534.

14	(In conclau) inderopetticheminatun ¹¹ 59 ^a	(Uuae passae) kidartas ¹⁷ perigas 75 ^b — 34	
15	— 4, 7	16, 1	35
16	(Amelle ¹²) kicimpari 60 ^a — 5, 9	(Non magnopere) nphpprbun!p ¹⁸ 76 ^a 36	
17	(Salinarum) salzsutinc ¹³ 64 ^a — 8, 13	— 18, 3 [CXIX]	37
18	[CXIX]	(Manus) kkcimpar ¹⁹ 77 ^a — 18, 18	38
19	(Serua me) xxpllxstkmkr ¹⁴ 71 ^b — 14, 4	(Gemineus) lfzff ²⁰ 79 ^a — 20, 1	39
20	(Tangat) gkxfstkn ¹⁵ 72 ^a — 14, 10	(Piaculum) rkh. I ppxza ²¹ 80 ^b — 21, 3 40	
21	(Coniuratio ualida) mkhilpkhfkz ¹⁶ 74 ^a	[CXIX. CXX]	41
22	— 15, 12	(Delibera) chkxs ²² 87 ^b — 24, 13 [CXIX]	42

¹ dh. pesaztemo ² l. gkrpstitsmalsbt = girostit smalsat ³ dh. nals draliho
⁴ dh. kerusten. die gl. gehört zu munitionibus desselben verses ⁵ buozza übergeschrieben
⁶ habebat Vulg. ⁷ figra übergeschrieben ⁸ zehun übergeschrieben ⁹ salinarum
Vulg. ¹⁰ sorbitiunculas Vulg. ¹¹ inderopettic | minatu |, beidmal abgeschnitten. das
letzte i angehängt ¹² a Mello Vulg. ¹³ salzsutinc] der letzte buchstabe abgeschnitten
war wol o ¹⁴ dh. uollusti mir. l. uollusti mir ¹⁵ dh. giuestino ¹⁶ dh. mihil piheiz,
i angehängt ¹⁷ kidartas] k undeutlich ¹⁸ dh. noh pora uuilo (l. uilo) ¹⁹ dh. kicimpar,
darnach abgeschnitten, also kicimpari ²⁰ lezze, darnach abgeschnitten, also wol lezzer
(Graff 2, 316) und bezüglich eher auf vir Belial als auf Iemineus ²¹ davor abgeschnitten,
l. girih. I puoza ²² dh. chius

Bibl. 2. — Rf. (Germ. 11, 59, 60)

CXXIII

Clm. 19440.

- | | |
|---|---|
| 1 Stansque . . . hoc mentitus est. sed ad | Ascalonis ² dero abquitero 105 — 1, 20 ²⁶ |
| 2 adolationem zirùome ¹ regi indicauit | Scurris scirnun ³ 106 — 6, 20 [CXXII. 27] |
| 3 105 — 1, 10 | CXIX] 28 |

CXXIV*

Codex Carolruh. Aug. ic.

- | | | |
|---|---|----|
| 4 (105 ^b) Concertatio strit — 3, 1 | Effugium urfluht — 15, 14 | 29 |
| 5 Decrescit ⁴ suuein — 3, 1 | Infatua gituliski — 15, 31 [II] | 30 |
| 6 Fusum spinnilla — 3, 29 [CXVII. CXIX.] | Domestici ¹² huskinozza — 16, 2 [II] | 31 |
| 7 CXXVI. CXXVII] | Calculus steinili — 17, 13 | 32 |
| 8 Exsequias leita — 3, 31 | Tysanas cliuua kirstino — 17, 19 [CXIX] | 33 |
| 9 Ignaui safe — 3, 33 [II. CXIX] | Stratoria pettiuuat — 17, 28 [CXIX. CXXV] | 34 |
| 10 Debilibus ⁵ samiheilen — 4, 4 | Tapecia teppi — 17, 28 | 35 |
| 11 Fistulas dolun — 5, 8 [II. CXIX] | Cicer chichirra — 17, 28 [II. CXIX] | 36 |
| 12 Curia ⁶ mahalstat | Satisfac uuilliuurti — 19, 7 [CXIX] | 37 |
| 13 (106 ^a) Pyrus ⁷ saccari — 5, 23 | Querelle sechu — 19, 28 | 38 |
| 14 Collirida ⁸ panis pizzo panis — 6, 19 | Ilia lanchun — 20, 8 [CXIX. CXXVII] | 39 |
| 15 Assatura ⁹ prato — 6, 19 [II. CXIX. CXXVI] | Conplanauit gislihta — 22, 33 | 40 |
| 16 Bubule uuisunt — 6, 19 [vgl. CXIX] | Talus ¹³ anchala — 22, 37 [II] | 41 |
| 17 Frixam kacraupta — 6, 19 [vgl. CXIX] | Aurora ¹⁴ tagarod — 23, 4 | 42 |
| 18 Serrauit sagota — 12, 31 [CXIX. vgl.] | Rutilat rutichot — 23, 4 [CXIX] | 43 |
| 19 II. III] | Tenerrimus muruuuisto — 23, 8 [CXIX.] | 44 |
| 20 Typo laterum ciagolo — 12, 31 [II. CXIX] | vgl. CXXVI] | 45 |
| 21 Sorbiunculam ¹⁰ suphilun — 13, 6 [CXIX.] | Obrigisceret gistabeti — 23, 10 [vgl.] | 46 |
| 22 vgl. CXXI] | CXIX] | 47 |
| 23 Deuium auuicun — 13, 34 [vgl. CXXVI] | Extorsit arduuanc — 23, 21 [II] | 48 |
| 24 Matrimonium ¹¹ coniugium hileih — | Auricularius ¹⁵ giruno — 23, 23 [II] | 49 |
| 25 14, 27 | Delibera ahto — 24, 13 | 50 |

¹ zirùome *übergeschrieben* ² die gl. oben am rande. die deutsche übersetzung etwa = abguterō? ³ scirnun *übergeschrieben* ⁴ decrescens *Vulg.* ⁵ debilis pedibus *Vulg.* ⁶ curia *nur 1 Macc. in der Vulg.* ⁷ pyrorum *Vulg.* ⁸ collyridam *Vulg.* ⁹ assaturam *Vulg.* ¹⁰ sorbitiunculas *Vulg.* ¹¹ matrimonio *nicht in Vulg., aber bei Sabatier 1, 639, Veteris antehieronymianae versionis fragmenta Vindob. (Vindob. 1877) p. 19* ¹² domesticis *Vulg.* ¹³ tali *Vulg.* ¹⁴ aurorae *Vulg.* ¹⁵ auricularium *Vulg.*

D. II. 172. = Pt. (Germ. 22, 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 247). — Rb. 510

CXXV

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

1	Infatua bidūbili ¹ a 66 ^{a1} bidumbili b 35	Pthipsanē ⁴ spriu a 65 ^{a1} spriu ⁵ b 35 24
2	— 15, 31	— 17, 19 [CXIX. CXX] 25
3	Alligatoris ² hangilla ³ a 65 ^{b2} b 33 —	Stratoria beddiuadi a 66 ^{a1} — 17, 28 26
4	16, 1	[CXIX. CXXIV] 27
		Gemineus ⁶ gizuinelo a 66 ^{a1} — 20, 1 28

CXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

5 (71 ^b)	Incliti israel maarre israbeles —	Tenens fusum habenti spinilun — 3, 29 29
6	1, 19	[CXVII. CXIX. CXXIV. CXXVII] 30
7 (72 ^a)	Amabiles minnalihhe — 1, 23	Deligatus smecharlicher — 3, 39 31
8	Cultui uestro ua ^b bungu ⁷ hiuuarera —	Desolute ¹¹ sunt manus eius zifallano 32
9	1, 24	uuurtun heinti sino — 4, 1 33
10	Confodere ⁸ te in terra duruhstechan	Feruenti dię uallantemo take — 4, 5 34
11	dih in erda — 2, 22	Adsumentes spicas tritici latenter zua 35
12	Auersa hasta in inguine ⁹ mit hintanon-	nemante ¹² ahir des uueizes midantliho 36
13	tigemo sperascafte in hegadruali —	— 4, 6 37
14	2, 23	In conclai in pitati edo in pislozzani 38
15	Ex aduerso uallis incagani des tales	— 4, 7 39
16	— 2, 24	Tu pascis po ^{pu} lum ¹³ israel du fuatis 40
17	Conglobati kisananote — 2, 35	liut minan israhelan — 5, 2 41
18	Mucro deseuiet uafan crimmisot — 2, 26	Tam tua est inquiet ¹⁴ so diniu ist 42
19	Lustrata (2, 29) in ipso crepusculo ¹⁰	chuuedant — 5, 6 43
20	piscauot in demo selbin tagarode —	A dibilibus arcearis fona lamem pis ki- 44
21	2, 32 [CXIX]	duungan — 5, 6 45
22	Quam despondi mihi centum prepucius	Ut parua sublimia tangat daz dia luzigun 46
23	in eam daz ih kimahalta mir — 3, 14	hohiu ruarre — 5, 6 47

¹ im context a ² die gl. in ab noch in Regum I am schlusse vor Capsella (407, 15)

³ hangilla übergeschrieben b ⁴ Pthipsane b ptisanas Vulg. ⁵ spriuü übergeschrieben b. diese lesung wahrscheinlicher als spridū ⁶ Jemineus Vulg. ⁷ ua^bbungu] vor dem h noch ein kleiner senkrechter strich ⁸ Confodere] das zweite o aus e corr. ⁹ unter Auersa ist auer ausradiert. nach inguine, durch einen freien raum von etwa 12 buchstaben getrennt, rasur von lit ¹⁰ crepusculo] über s rasur eines senkrechten striches (?) ¹¹ dissolutae Vulg. ¹² nemante] a aus e corr. ¹³ pascos populum meum Vulg. ¹⁴ über diese und die drei nächsten der Vulg. fehlenden gl. s. Vercell. 2, 335⁹

Rb. 510. 511. 512

1 Et exerceant inde prouerbium inti ki-	Usque ad portum ⁶ eī iaculas ⁷ unzi ³⁸	38
2 frummen danan piuuurti — 5, 6	za portum uuarun scefti — 11, 23. 24	39
3 Non ingredieris huc nisi abstuleris nolas	Musitantes runente — 12, 19 [cxix]	40
4 hera in pist kikangan uzzan du dana	Urbem regiam puruc chuninglihha — 41	41
5 nemeş ¹ — 5, 6	— 12, 26	42
6 Cecos claudos dicentes non ingreditur	Ferrata carpenta isarne pilegita uuagana ⁴³	43
7 dauid huc plinte halce chuedante nolas	— 12, 31 [u. cxix. vgl. cxvii]	44
8 in: ² kat dauid hera — 5, 6	Diuisitque cultris inti zi:teilta ⁸ mezz-	45
9 Arcem sion hohi siones — 5, 7	rahsum — 12, 31	46
10 (72 ^b) Domatum fistulas kizamota suue-	Et transduxit in typo laterum inti ubar ⁴⁷	47
11 galun — 5, 8	leita in kilihinissa sittono — 12, 31	48
12 Edificauit per gyrum a mello et intrin-	[vgl. u]	49
13 secus zimbarota unbanchirih ameloo	Adenuaris maciæ pist kadunn& magari ⁵⁰	50
14 inti inuuertson — 5, 9	— 13, 4 [u]	51
15 In presidium in festi — 5, 17	Duas sorbiciunculas zuuei muas — 13, 6	52
16 Sicut diuiduntur so sa sint zateilit —	(73 ^a) Liquefaciens smelzanti tuanti — 53	53
17 5, 20	13, 8	54
18 Ex aduerso pirorum inkagan :: fuire ³	In co ^o clauę ⁹ in bislozze — 13, 10	55
19 iro — 5, 23	Talari tunica anchallihha tunihun — 56	56
20 Loci planctus illorum ⁴ steti uuuaftes	13, 18	57
21 iru — 5, 24	Contabescens suuintanti — 13, 20	58
22 In organi armizatis ⁵ in sanke — 6, 14	Tempus biennii zit zuueio iaro — 13, 23	59
23 Et assaturam bubule carnis unam inti	Qua obpressit demo farduhta — 13, 32	60
24 p'fatun des rindares einaz fleisc — 6, 19	Per iter deuium duruh fart auuicco — 61	61
25 [u. cxix. cxxiv]	13, 34 [vgl. cxxiv]	62
26 Et similam frixam oleo inti semalū ki-	Ueste lugubri kiuuate ¹⁰ uuuaflihemö — 63	63
27 chnetana oleie — 6, 19	14, 2	64
28 Unus di scurreis einer fona diem laufom	Causa ¹¹ penitus ignorantes racha caro ⁶⁵	65
29 — 6, 20	ni uuizzanti — 15, 11	66
30 Et subneruauit inti hahsanta — 8, 4	Coniuracio hantreichida — 15, 12	67
31 [cxix. cxx]	Infatua unfruatiu — 15, 31 [vgl. cxix]	68
32 Omnes iugales curruum alle kiiht chanz-	Centum massis palatarum cehanzo te ¹ gin-	69
33 uuuaagano — 8, 4	nono palatar ⁺ — 16, 1	70
34 In ualle salinarum in tale salzo — 8, 13	Per iugum montis duruh ioh des perages ⁷¹	71
35 Ex aduerso incagani — 10, 9	— 16, 13	72
36 Tela mittantur scefti santon — 11, 20	Foederaueris ¹² patrem tuum kitriuos ⁷³	73
37 Fragmen molę stuchi steines — 11, 21	feter dinan — 16, 21	74

¹ nemeş] ne aus m corr. ² in:] g ausradiert ³ :: fuire] uire und iro auf rasur, am anfang ist ip ausradiert ⁴ vgl. hierüber Vercell. 2, 338^a ⁵ über diese worte s. nr cxix zu der stelle ⁶ portam Vulg. ⁷ direxerunt iacula Vulg. ⁸ zi:teilta] s radiert?
⁹ co^oclauę corr. 2 hand ¹⁰ kiuuate] a aus t corr. ¹¹ causam Vulg. ¹² Foederaueris]
^o aus e corr. foedaveris Vulg.

Rb. 512. — Zs. 14, 500. 501

1 Concito grauidi ¹ horsco suuarre —	Polymitarius cotauueppi uuurachanter —	25
2 17, 18	21, 19 [cxv]	26
3 In uestibulo suo in chamaro sinera —	(73 ^b) Egregius p ^a alta ³ israel marrer	27
4 17, 18	scopf israheles — 23, 1	28
5 Tysanas fesun — 17, 19 [cxvii. cxix]	Rutilat ⁴ scinit ⁵ — 23, 4	29
6 Polentam semalun — 17, 28	Ligno ⁶ lanceato paume kiscäftemo —	30
7 Et apellatur manus absalon inti ist	23, 7	31
8 kinemmit hant absalones — 18, 18	Quasi tenerrimus ligni uermiculus sa-	32
9 Et inrumpentes (19, 17) uada inti far-	ma so mara ^u istin paumes kiuuuram-	33
10 prechanti straua — 19, 18	muatemo — 23, 8 [vgl. cxix. cxxiv]	34
11 Obnoxia sculdikiu — 19, 28 [u]	Crassatur herrot — 24, 21 [vgl. ii]	35
12 Usque ad ilia unzi za çrom — 20, 8	Gratuita enstikiu — 24, 24	36
13 Fabrefactus ² leui motu smidu kitan		
14 lihteru kiruarida — 20, 8		

CXXVII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 18.

15 (Conglobati in unum cuneum) u uuade ⁷	() Stratoria. banch lahan zeigliniu. 37	
16 41 ^b — 2, 25	aruu pollun. ·bona. li stratoria ban ¹⁰	38
17 Crepusculo bilede 41 ^b — 2, 32	56 ^a — 17, 28 [cxvii. vgl. cxix]	39
18 Fusum spinila 42 ^b — 3, 29 [cxvii. cxix.	(Palpitaret) sprätalota ¹¹ 56 ^b — 18, 14	40
19 cxxiv. cxxvi]	(Compendii) dereuuarta ¹² 57 ^a — 18, 23	41
20 Exequias re uua 42 ^b — 3, 31	(Hac uicissitudine) des uue ^h sles 59 ^a —	42
21 Feretrum licar () lichcar 42 ^b — 3, 31	19, 36	43
22 Ignauī bosa ⁸ 42 ^b — 3, 33	(Uir belial) diufoles sun 59 ^a — 20, 1	44
23 Bellatores tuos ... rihtilla dinæ ⁹ 49 ^a	(Usque ad ilia) iz andelanhchun ¹³ 59 ^b	45
24 — 11, 25	— 20, 8 [cxix. cxxiv]	46

¹ gradu *Vulg.* ² Fabrefactus] re aus ri (*in ligatur*) *corr.*, das a aus c *verb.* fabricatus *Vulg.* ³ p^aalta *corr.* ² hand psaltes *Vulg.* ⁴ rutilat:::] ligno *ausradiert* ⁵ scinit:::] *holce ausradiert* ⁶ ligno von 2 hand am *zeilenanfang nachgetragen* ⁷ davor *ab-*
geschnitten. l. gicliuuade, vgl. 276, 38 ⁸ zwischen Ignauī und bosa ist bo *ausgewischt.*
auf 48^b folgt dann am rande neben per manum uriaē; scribens in epistola (11, 14. 15)
der name hlodoueus ⁹ so scheint *gestanden zu haben ehe radiert wurde* ¹⁰ so in
⁵ *zeilen am rande; die striche zeigen an wo abgeschnitten ist; es sind also folgende gl.:*
stratoria banchlahan; fictilia zeigliniu [dh. ziegaliniu]; eieer aruueiz; farinam pollun; fabam
bona; lentem linsi; stratoria banchlahan ¹¹ sprätalota] *der circumflex unsicher* ¹² uuarta]
das letzte a zweifelhaft. ich verstehe nicht, wie compendium durch uuarta widergegeben
werden konnte, eher liefse sich die gl. aus dem inhalt des folgenden verses begreifen
¹³ *vor iz ist abgeschnitten, l. unz*

Zs. 14, 501. — Tg. 1.

- | | | |
|---|---|---|
| 1 () sturilinga. fr. uartinga. fondenbre- | (Obrigesceret) abateh&a ³ 62 ^b — 23, 10 | 7 |
| 2 ua & antfriston ¹ 60 ^a — 20, 23. 24 | (In statione) Inscara 62 ^b — 23, 11 | 8 |
| 3 (Questio) gisöh 60 ^b — 21, 4 | (Auricularium)suuasprechon 63 ^a — 23, 23 | 9 |
| 4 (Polymitarium ²) glizare 61 ^a — 21, 19 | | |

CXXVIII

Cln. 19410 p. 38.

- | | | |
|--|--|----|
| 5 Subegerat ar uant ⁴ — 8, 11 | Aceruus ⁵ huffo. entileo — 18, 17 | 10 |
| 6 Temulentus aguzze — 13, 28 | | |

¹ die striche zeigen an, wo abgeschnitten ist. das r. in fr. (= francice?) ist sehr zweifelhaft. sturilinga, uartinga gehört zu cheretheos und pheletheos, die folgenden worte fondenbreua[rin?] und antfriston zu acomentariis ² Polymitarium] zwischen m und t ist ein m radiert und von anderer hand ein i eingesetzt ³ abateh&a] te ist verblasst und unsicher; die gl. scheint nur eine entstellung von arstab&a, vgl. cxix. cxxiv ⁴ l. arunant
⁵ acervum *Vulg.*